



VICTORINOX
SWISS ARMY

QUICK GUIDE
ALLIANCE CHRONOGRAPH

V.03064

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

中文

РУССКИЙ

日本語

يبرع

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS (fig. 1)

TIMEPIECE INDICATIONS:

- A. Hours
- B. Minutes
- C. Seconds
- D. Date
- E. Day of the week

SETTING THE TIME

1. Pull the crown out to position **3**.
The seconds hand (**C**) will stop.
Remember the date advances at 12.00 midnight, not 12.00 noon.
2. Turn the crown until the hands indicate the desired time.
3. Push the crown back in to position **1**.

SETTING THE DATE (Quick mode)

1. Pull the crown out to position **2** (the watch will continue to operate).
2. Turn the crown towards you until the desired date is displayed.
3. Push the crown back in to position **1**.

Note: To avoid damaging the movement, do not SET THE DATE between 9.00 p.m. and 3.00 a.m. when the date mechanism is in action.

SETTING THE DATE, DAY OF THE WEEK AND TIME

1. Pull the crown out to position **3**.
The seconds hand (**C**) will stop.
2. Turn the crown towards you until yesterday's day of the week appears (**E**).

MON = Monday

TUE = Tuesday

WED = Wednesday

THU = Thursday

FRI = Friday

SAT = Saturday

SUN = Sunday

3. Push the crown back in to position **2**.
4. Turn the crown towards you until yesterday's date appears (**D**).
5. Pull the crown back out to position **3**.
6. Turn the crown towards you until the correct date (**D**), day of the week (**E**) and time appears.
7. Push the crown back in to position **1**.

CHRONOGRAPH FUNCTIONS (fig. 2)

PUSHERS:

- F. Chronograph start/stop
- G. Zero reset

CHRONOGRAPH INDICATIONS:

- H. Seconds counter
- I. 30-minute counter

USING THE CHRONOGRAPH

1. Press pusher **F** to start the chronograph.
2. Press pusher **F** again to stop timing.
3. Read off results from the two chronograph counters:
MINUTES (**I**) / SECONDS (**H**).

RESETTING THE COUNTERS TO ZERO

1. Press pusher **G** once the chronograph has stopped. The two chronograph counters (**H**, **I**) will return to zero.

USING INTERVAL TIMING

1. Press pusher **F** to start the chronograph.
2. Press pusher **G** to display interval timing (timing continues).

3. Press pusher **G** again to enable the hands to make up time lost during read-off.
4. Press pusher **F** to stop the chronograph completely and display final time.

REALIGNING THE CHRONOGRAPH HANDS

1. Pull the crown out to position **3**.
2. Press pushers **F** and **G** simultaneously for 2 seconds to activate corrective mode.
3. The hand on the seconds counter (**H**) will run around the dial and return to zero when this mode is activated.
4. Press pusher **F** to adjust the seconds counter (**H**).
5. Press pusher **G** to confirm.
6. Press pusher **F** again to adjust the 30-minute counter (**I**).
7. When the hands are correctly aligned, push the crown back in to position **1**.

UHRZEIT-, DATUMS- UND WOCHENTAGSFUNKTIONEN



Fig. 1

CHRONOGRAPHENFUNKTIONEN



Fig. 2

UHRZEIT-, DATUMS- UND WOCHENTAGSFUNKTIONEN (Abb. 1)

ZEITMESSERANZEIGEN:

- A. Stunden
- B. Minuten
- C. Sekunden
- D. Datum
- E. Wochentag

EINSTELLEN DER UHRZEIT

1. Krone in Position **3** herausziehen. Der Zeiger der Sekundenanzeige (**C**) wird angehalten. Vergessen Sie nicht, dass das Datum bei 0:00 Uhr und nicht bei 12:00 Uhr mittags umspringt.
2. Krone drehen, bis die Zeiger die gewünschte Uhrzeit anzeigen.
3. Krone zurück in Position **1** drücken.

EINSTELLEN DES DATUMS (Schnellmodus)

1. Krone in Position **2** herausziehen (die Uhr läuft weiter).
2. Durch Drehen der Krone in Ihre Richtung das gewünschte Datum einstellen.
3. Krone zurück in Position **1** drücken.

Hinweis: Um eine Beschädigung des Uhrwerks zu vermeiden, sollte keine DATUMSEINSTELLUNG bei aktiviertem

Datumsmechanismus zwischen 21:00 und 3:00 Uhr erfolgen.

EINSTELLEN VON DATUM, WOCHENTAG UND UHRZEIT

1. Krone in Position **3** herausziehen. Der Zeiger der Sekundenanzeige (**C**) wird angehalten.
2. Krone so lange in Ihre Richtung drehen, bis der gestrige Wochentag angezeigt wird (**E**).
MON = Montag
TUE = Dienstag
WED = Mittwoch
THU = Donnerstag
FRI = Freitag
SAT = Samstag
SUN = Sonntag
3. Krone zurück in Position **2** drücken.
4. Krone so lange in Ihre Richtung drehen, bis das gestrige Datum angezeigt wird (**D**).
5. Krone wieder in Position **3** herausziehen.
6. Krone so lange in Ihre Richtung drehen, bis das korrekte Datum (**D**), der korrekte Wochentag (**E**) und die korrekte Uhrzeit angezeigt werden.
7. Krone zurück in Position **1** drücken.

CHRONOGRAPHENFUNKTIONEN (Abb. 2)

DRÜCKER:

- F. Chronographenstart/-stopp
- G. Nullrückstellung

CHRONOGRAPHENANZEIGEN:

- H. Sekundenzähler
- I. 30-Minuten-Zähler

VERWENDUNG DES CHRONOGRAPHEN

1. Drücker **F** zum Starten des Chronographen betätigen.
2. Zum Stoppen der Zeitmessung Drücker **F** erneut betätigen.
3. Die Ergebnisse von den zwei Chronographenzeigern ablesen: MINUTEN (**I**) / SEKUNDEN (**H**).

ZURÜCKSTELLEN DER ZÄHLER AUF NULL

1. Nach dem Stopp des Chronographen Drücker **G** betätigen. Die zwei Chronographenzähler (**H**, **I**) werden auf Null zurückgestellt.

ANZEIGE VON ZEITINTERVALLEN

1. Drücker **F** zum Starten des Chronographen betätigen.
2. Drücker **G** zur Anzeige der Zeitintervalle betätigen (Zeitmessung läuft weiter).

3. Erneut Drücker **G** betätigen, damit die Zeiger die beim Ablesen verlorene Zeit aufholen können.
4. Drücker **F** drücken, um den Chronographen vollständig anzuhalten und die Endzeit anzuzeigen.

CHRONOGRAPHENZEIGER NEU AUSRICHTEN

1. Krone in Position **3** herausziehen.
2. Drücker **F** und **G** gleichzeitig 2 Sekunden lang gedrückt halten, um den Korrekturmodus zu aktivieren.
3. Der Zeiger des Sekundenzählers (**H**) umkreist bei Aktivierung dieses Modus das Zifferblatt und kehrt auf Null zurück.
4. Drücker **F** betätigen, um den Sekundenzähler (**H**) zu regulieren.
5. Zur Bestätigung Drücker **G** betätigen.
6. Erneut Drücker **F** betätigen, um den 30-Minuten-Zähler (**I**) zu regulieren.
7. Sobald die Zeiger richtig ausgerichtet sind, Krone zurück in Position **1** drücken.

FONCTIONS HEURE, DATE ET JOUR DE LA SEMAINE



Fig. 1

FONCTIONS CHRONOMETRE



Fig. 2

FONCTIONS HEURE, DATE ET JOUR DE LA SEMAINE (fig. 1)

INDICATIONS RELATIVES À LA MONTRE :

- A. Heures
- B. Minutes
- C. Secondes
- D. Date
- E. Jour de la semaine

RÉGLAGE DE L'HEURE

1. Tirez la couronne en position **3**.
L'aiguille des secondes (**C**) s'arrête.
Rappelez-vous que la date change à minuit et non à midi.
2. Tournez la couronne jusqu'à ce que les aiguilles indiquent l'heure désirée.
3. Repoussez la couronne en position **1**.

RÉGLAGE DE LA DATE (mode rapide)

1. Tirez la couronne en position **2** (la montre fonctionne toujours).
2. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que la date désirée s'affiche.
3. Repoussez la couronne en position **1**.

Remarque : pour ne pas risquer d'endommager le mouvement, **NE RÉGLEZ PAS LA DATE** entre 21 h et 3 h, lorsque le mécanisme de quantième est actif.

RÉGLAGE DE LA DATE, DU JOUR DE LA SEMAINE ET DE L'HEURE

1. Tirez la couronne en position **3**.
L'aiguille des secondes (**C**) s'arrête.
 2. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que le jour correspondant à la date d'hier s'affiche (**E**).
- MON** = lundi
TUE = mardi
WED = mercredi
THU = jeudi
FRI = vendredi
SAT = samedi
SUN = dimanche
3. Repoussez la couronne en position **2**.
 4. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que la date d'hier s'affiche (**D**).
 5. Tirez à nouveau la couronne en position **3**.
 6. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que la date (**D**), le jour de la semaine (**E**) et l'heure corrects s'affichent.
 7. Repoussez la couronne en position **1**.

FONCTIONS CHRONOMETRE (fig. 2)

POUSSOIRS :

- F. Démarrage/Arrêt du chronographe
- G. Remise à zéro

INDICATIONS RELATIVES AU CHRONOMETRE :

- H. Compteur des secondes
- I. Compteur des 30 minutes

UTILISATION DU CHRONOMETRE

1. Appuyez sur le poussoir **F** pour démarrer le chronographe.
2. Pour arrêter le chronométrage, appuyez à nouveau sur le poussoir **F**.
3. Lisez les indications des deux compteurs du chronographe : MINUTES (**I**) / SECONDES (**H**).

REMETTRE LES COMPTEURS À ZÉRO

1. Appuyez sur le poussoir **G** une fois le chronographe arrêté.
Les deux compteurs du chronographe (**H**, **I**) se remettent à zéro.

UTILISER LA FONCTION TEMPS INTERMÉDIAIRE

1. Appuyez sur le poussoir **F** pour démarrer le chronographe.

2. Appuyez sur le poussoir **G** pour afficher le temps intermédiaire (le chronométrage continue).
3. Appuyez à nouveau sur le poussoir **G** pour permettre aux aiguilles de rattraper le temps perdu au moment de la lecture du temps intermédiaire.
4. Appuyez sur le poussoir **F** pour arrêter complètement le chronographe et afficher le temps final.

RÉALIGNER LES AIGUILLES DU CHRONOMETRE

1. Tirez la couronne en position **3**.
2. Appuyez sur les poussoirs **F** et **G** simultanément pendant 2 secondes pour activer le mode correction.
3. Lorsque ce mode est activé, l'aiguille du compteur des secondes (**H**) fait le tour du cadran et revient à zéro.
4. Appuyez sur le poussoir **F** pour régler le compteur des secondes (**H**).
5. Appuyez sur le poussoir **G** pour valider.
6. Appuyez à nouveau sur le poussoir **F** pour régler le compteur des 30 minutes (**I**).
7. Lorsque les aiguilles sont correctement alignées, repoussez la couronne en position **1**.

FUNZIONI ORA, DATA E GIORNO DELLA SETTIMANA



Fig. 1

FUNZIONI DEL CRONOGRAFO



Fig. 2

FUNZIONI ORA, DATA E GIORNO DELLA SETTIMANA (fig. 1)

INDICAZIONI DELL'OROLOGIO:

- A. Ore
- B. Minuti
- C. Secondi
- D. Data
- E. Giorno della settimana

IMPOSTAZIONE DELL'ORA

1. Estrarre la corona in posizione **3**.
La lancetta dei secondi (**C**) si fermerà.
Tenere presente che la data cambia alle ore 00.00 (mezzanotte) e non alle ore 12.00 (mezzogiorno).
2. Ruotare la corona fino a quando le lancette indicano l'ora desiderata.
3. Reinserrire la corona in posizione **1**.

IMPOSTAZIONE DELLA DATA (Modalità rapida)

1. Estrarre la corona in posizione **2** (l'orologio continuerà a funzionare).
2. Ruotare la corona verso di sé fino a visualizzare la data desiderata.
3. Reinserrire la corona in posizione **1**.

Nota: Per evitare di danneggiare il movimento, non eseguire l'IMPOSTAZIONE DELLA DATA

tra le ore 21.00 e le ore 03.00 quando il meccanismo della data è in funzione.

IMPOSTAZIONE DI DATA, GIORNO DELLA SETTIMANA E ORA

1. Estrarre la corona in posizione **3**.
La lancetta dei secondi (**C**) si fermerà.

2. Ruotare la corona verso di sé fino a far apparire il giorno della settimana di ieri (**E**).

MON = Lunedì
TUE = Martedì
WED = Mercoledì
THU = Giovedì
FRI = Venerdì
SAT = Sabato
SUN = Domenica

3. Reinserrire la corona in posizione **2**.
4. Ruotare la corona verso di sé fino a far apparire la data di ieri (**D**).
5. Estrarre nuovamente la corona in posizione **3**.
6. Ruotare la corona verso di sé fino a far apparire la data (**D**), il giorno della settimana (**E**) e l'ora corretti.
7. Reinserrire la corona in posizione **1**.

FUNZIONI DEL CRONOGRAFO (fig. 2)

PULSANTI:

- F. Cronografo start/stop
- G. Azzeramento

INDICAZIONI DEL CRONOGRAFO:

- H. Contatore dei secondi
- I. Contatore 30 minuti

UTILIZZO DEL CRONOGRAFO

1. Premere il pulsante **F** per attivare il cronografo.
2. Premere nuovamente il pulsante **F** per interrompere la misurazione del tempo.
3. Lettura dei risultati dai due contatori del cronografo: MINUTI (**I**) / SECONDI (**H**).

AZZERAMENTO DEI CONTATORI

1. Premere il pulsante **G** una volta che il cronografo si è fermato.
I due contatori del cronografo (**H**, **I**) torneranno sullo zero.

UTILIZZO DELLA MISURAZIONE DEL TEMPO A INTERVALLI

1. Premere il pulsante **F** per attivare il cronografo.
2. Premere il pulsante **G** per visualizzare

la misurazione del tempo a intervalli (la misurazione continua).

3. Premere nuovamente il pulsante **G** per consentire alle lancette di recuperare il tempo perduto durante la lettura.
4. Premere il pulsante **F** per fermare completamente il cronografo e visualizzare l'ora finale.

RIALLINEAMENTO DELLE LANCETTE DEL CRONOGRAFO

1. Estrarre la corona in posizione **3**.
2. Tenere premuti i pulsanti **F** e **G** simultaneamente per 2 secondi per attivare la modalità correttiva.
3. Quando questa modalità è attivata, la lancetta sul contatore dei secondi (**H**) percorre un giro del contatore e torna sullo zero.
4. Premere il pulsante **F** per regolare il contatore dei secondi (**H**).
5. Premere il pulsante **G** per confermare.
6. Premere nuovamente il pulsante **F** per regolare il contatore 30 minuti (**I**).
7. Quando le lancette sono allineate correttamente, reinserrire la corona in posizione **1**.

FUNCIONES DE HORA, FECHA Y DÍA DE LA SEMANA



Fig. 1

FUNCIONES DEL CRONÓGRAFO



Fig. 2

FUNCIONES DE HORA, FECHA Y DÍA DE LA SEMANA (img. 1)

INDICACIONES DE LA HORA:

- A. Horas
- B. Minutos
- C. Segundos
- D. Fecha
- E. Día de la semana

AJUSTE DE LA HORA

1. Tire de la corona hasta la posición **3**. El segundero (**C**) se detendrá. Importante: la fecha avanza a medianoche, no a las 12:00 del mediodía.
2. Gire la corona hasta que las agujas indiquen la hora deseada.
3. Presione la corona de vuelta a la posición **1**.

AJUSTE DE LA FECHA (Modo rápido)

1. Tire de la corona hasta la posición **2** (el reloj seguirá en funcionamiento).
2. Gire la corona hacia usted hasta que se muestre la fecha deseada.
3. Presione la corona de vuelta a la posición **1**.

Nota: Para evitar dañar el movimiento, no AJUSTE LA FECHA entre las 21:00

y las 3:00, cuando el mecanismo de fecha está en acción.

AJUSTE DE LA FECHA, DÍA DE LA SEMANA Y HORA

1. Tire de la corona hasta la posición **3**. El segundero (**C**) se detendrá.
 2. Gire la corona hacia sí mismo hasta que aparezca el día de la semana de ayer (**E**).
- MON** = Lunes
TUE = Martes
WED = Miércoles
THU = Jueves
FRI = Viernes
SAT = Sábado
SUN = Domingo
3. Presione la corona de vuelta a la posición **2**.
 4. Gire la corona hacia sí mismo hasta que aparezca la fecha de ayer (**D**).
 5. Tire de la corona de vuelta a la posición **3**.
 6. Gire la corona hacia sí mismo hasta que aparezca la fecha (**D**), el día de la semana (**E**) y la hora correcta.
 7. Presione la corona de vuelta a la posición **1**.

FUNCIONES DEL CRONÓGRAFO (img. 2)

PULSADORES:

- F. Puesta en marcha/parada del cronógrafo
- G. Puesta a cero

INDICACIONES DEL CRONÓGRAFO:

- H. Segundero
- I. Contador de 30 minutos

INSTRUCCIONES DEL CRONÓGRAFO

1. Presione el pulsador **F** para comenzar el cronógrafo.
2. Presione el pulsador **F** de nuevo para detener el cronometraje.
3. Los resultados de los dos contadores del cronógrafo se muestran: MINUTOS (**I**) / SEGUNDOS (**H**).

PUESTA A CERO DE LOS CONTADORES

1. Presione el pulsador **G** cuando se haya detenido el cronógrafo. Los dos contadores del cronógrafo (**H**, **I**) se pondrán a cero.

MEDIDOR DE INTERVALOS

1. Presione el pulsador **F** para comenzar el cronógrafo.

2. Presione el pulsador **G** para mostrar el medidor de intervalos (el cronómetro sigue en marcha).
3. Presione el pulsador **G** de nuevo para que las agujas compensen el tiempo perdido durante la medición.
4. Presione el pulsador **F** para detener el cronógrafo por completo y mostrar el tiempo final.

ALINEACIÓN DE LAS AGUJAS DEL CRONÓGRAFO

1. Tire de la corona hasta la posición **3**.
2. Presione los pulsadores **F** y **G** simultáneamente durante 2 segundos para activar el modo corrector.
3. La aguja del segundero (**H**) se desplazará alrededor de la esfera y volverá a cero cuando se active dicho modo.
4. Presione el pulsador **F** para ajustar el segundero (**H**).
5. Presione el pulsador **G** para confirmar.
6. Presione de nuevo el pulsador **F** para ajustar el contador de 30 minutos (**I**).
7. Cuando las agujas están alineadas correctamente, presione la corona de vuelta a la posición **1**.

FUNÇÕES DE HORA, DATA E DIA DA SEMANA



Fig. 1

FUNÇÕES DE CRONÓGRAFO



Fig. 2

FUNÇÕES DE HORA, DATA E DIA DA SEMANA (fig. 1)

INDICAÇÕES DO RELÓGIO:

- A. Horas
- B. Minutos
- C. Segundos
- D. Data
- E. Dia da semana

ACERTAR A HORA

1. Puxar a coroa até a posição **3**.
O ponteiro dos segundos (C) parará.
Lembre-se de que a data avança às 12.00 da meia-noite, não às 12.00 do meio-dia.
2. Rodar a coroa até a hora desejada.
3. Voltar a colocar a coroa na posição **1**.

ACERTAR A DATA (modo rápido)

1. Puxar a coroa até a posição **2** (o relógio continuará funcionando).
2. Rodar a coroa em sua direção até a data pretendida.
3. Voltar a colocar a coroa na posição **1**.

Nota: para evitar danificar o movimento, não CONFIGURAR A DATA entre 9.00 da noite e 3.00 da manhã, quando o mecanismo da data está trabalhando.

ACERTAR A DATA, O DIA DA SEMANA E A HORA

1. Puxar a coroa até a posição **3**.
O ponteiro dos segundos (C) parará.
2. Rodar a coroa em sua direção até o dia de ontem da semana (E).

MON = Segunda-feira

TUE = Terça-feira

WED = Quarta-feira

THU = Quinta-feira

FRI = Sexta-feira

SAT = Sábado

SUN = Domingo

3. Voltar a colocar a coroa na posição **2**.
4. Rodar a coroa em sua direção até o dia de ontem da semana (D).
5. Puxar a coroa até a posição **3**.
6. Rodar a coroa em sua direção até que a data (D), o dia da semana (E) e a hora estejam corretos.
7. Voltar a colocar a coroa na posição **1**.

FUNÇÕES DE CRONÓGRAFO (fig. 2)

BOTÕES:

- F. Iniciar / parar cronógrafo
- G. Retorno a zero

INDICAÇÕES DO CRONÓGRAFO:

- H. Contador de segundos
- I. Contador de 30 minutos

USAR O CRONÓGRAFO

1. Pressionar o botão **F** para iniciar o cronógrafo.
2. Pressionar o botão **F** novamente para parar a cronometragem.
3. Ler os dois contadores do cronógrafo: MINUTOS (I) / SEGUNDOS (H).

ZERAR OS CONTADORES

1. Pressionar o botão **G** uma vez o cronógrafo parado. Os dois contadores do cronógrafo (H, I) serão zerados.

CONTAGEM INTERMEDIÁRIA

1. Pressionar o botão **F** para iniciar o cronógrafo.
2. Pressionar o botão **G** para exibir a cronometragem calculada

(a cronometragem continua).

3. Pressionar o botão **G** novamente para os ponteiros compensarem o tempo perdido durante a leitura.
4. Pressionar o botão **F** para parar completamente o cronógrafo e exibir a cronometragem final.
5. Após a leitura final, pressionar o botão **G** para zerar o cronógrafo por completo.

REALINHAR OS PONTEIROS DO CRONÓGRAFO

1. Puxar a coroa até a posição **3**.
2. Pressionar os botões **F** e **G** simultaneamente durante 2 segundos para ativar o modo de correção.
3. O ponteiro do contador de segundos (H) percorrerá o mostrador e será zerado uma vez esse modo ativado.
4. Pressionar o botão **F** para ajustar o contador de segundos (H).
5. Pressionar o botão **G** para confirmar.
6. Pressionar o botão **F** novamente para ajustar o contador de 30 minutos (I).
7. Quando os ponteiros estiverem corretamente alinhados, voltar a colocar a coroa na posição **1**.

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

时间、日期与星期功能 (图1)

时间指示:

- A. 时
- B. 分
- C. 秒
- D. 日期
- E. 星期

设定时间

1. 将表冠拉至位置 **3**, 此时秒针 (**C**) 暂停。切记日期在午夜 12 时跳转, 而非中午 12 时。
2. 旋转表冠, 调校指针至想要的时间。
3. 将表冠推回至位置 **1**。

设定日期 (快速模式)

1. 将表冠拉至位置 **2**。(此时腕表仍持续运行)。
2. 逆时针旋转表冠, 调校至想要的日期。
3. 将表冠推回至位置 **1**。

注: 为了避免对机芯造成损坏, 请不要在晚上 9 时至早上 3 时之间进行日期设置, 因为此时日期装置正在运行。

设定日期、星期与时间

1. 将表冠拉至位置 **3**, 此时秒针 (**C**) 暂停。
2. 逆时针旋转表冠, 直到显示昨天的星期 (**E**)。

MON = 星期一
TUE = 星期二
WED = 星期三
THU = 星期四
FRI = 星期五
SAT = 星期六
SUN = 星期日

3. 将表冠推回至位置 **2**。
4. 逆时针旋转表冠, 直到显示昨天的日期 (**D**)。
5. 将表冠拉回至位置 **3**。
6. 逆时针旋转表冠, 直到显示正确的日期 (**D**)、星期 (**E**) 与时间。
7. 将表冠推回至位置 **1**。

计时功能 (图2)

按钮:

- F. 计时开始 / 停止
- G. 归零

计时指示:

- H. 秒计时盘
- I. 30 分钟计时盘

使用计时码表

1. 按下按钮 **F** 启动计时码表。
2. 再按一次按钮 **F** 停止计时。
3. 读取两个码表计时盘: 分 (**I**) / 秒 (**H**)。

将计时盘归零

1. 计时码表停止后, 按下按钮 **G**。两个计时盘 (**H**、**I**) 将会归零。

使用分段计时功能

1. 按下按钮 **F** 启动计时码表。
2. 按下按钮 **G** 显示间隔时间 (码表仍持续计时)。

3. 再次按下按钮 **G**, 指针会补足刚才读取时间时所流逝的时间。
4. 按下按钮 **F**, 使计时码表完全停止并显示最后时间。

重新对齐码表指针

1. 将表冠拉至位置 **3**。
2. 同时按下按钮 **F** 与 **G**, 持续 2 秒钟启动调校模式。
3. 本模式启动时, 秒计时盘 (**H**) 将会绕行表盘一周, 然后归零。
4. 按下按钮 **F** 来调整秒计时盘 (**H**)。
5. 按下按钮 **G** 进行确认。
6. 再次按下按钮 **F** 来调整 30 分钟计时盘 (**I**)。
7. 指针对齐无误后, 将表冠推回至位置 **1**。

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

ФУНКЦИИ ВРЕМЕНИ, ДАТЫ И ДНЯ НЕДЕЛИ (рис. 1)

ПОКАЗАНИЯ ЧАСОВ:

- A. Часы
- B. Минуты
- C. Секунды
- D. Дата
- E. День недели

УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ

1. Вытяните заводную коронку в положение 3. Секундная стрелка (C) остановится. Помните, что смена даты происходит в полночь, а не в полдень.
2. Вращая заводную коронку, установите стрелки в требуемое положение.
3. Верните заводную коронку в положение 1.

УСТАНОВКА ДАТЫ (быстрый режим)

1. Вытяните заводную коронку в положение 2 (часы продолжают идти).
2. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите требуемую дату.
3. Верните заводную коронку в положение 1.

Примечание: во избежание повреждения часового механизма не осуществляйте УСТАНОВКУ ДАТЫ с 21:00 часа до 3:00 часов утра, так как в этот

промежуток времени устройство календаря находится в действии.

УСТАНОВКА ДАТЫ, ДНЯ НЕДЕЛИ И ВРЕМЕНИ

1. Вытяните заводную коронку в положение 3. Секундная стрелка (C) остановится.
2. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите вчерашний день недели (E).
MON = Понедельник
TUE = Вторник
WED = Среда
THU = Четверг
FRI = Пятница
SAT = Суббота
SUN = Воскресенье
3. Установите заводную коронку в положение 2.
4. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите дату вчерашнего дня (D).
5. Снова вытяните заводную коронку в положение 3.
6. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите требуемую дату (D), день недели (E) и время.
7. Верните заводную коронку в положение 1.

ФУНКЦИИ ХРОНОГРАФА (рис. 2)

КНОПКИ:

- F. Запуск/остановка хронографа
- G. Обнуление показаний

ПОКАЗАНИЯ ХРОНОГРАФА:

- H. Секундный счетчик
- I. 30-минутный счетчик

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХРОНОГРАФА

1. Нажмите кнопку F, чтобы запустить хронограф.
2. Нажмите еще раз кнопку F, чтобы остановить отсчет времени.
3. Считайте показание времени: МИНУТЫ (I) / СЕКУНДЫ (H).

ОБНУЛЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ ХРОНОГРАФА

1. После остановки хронографа нажмите кнопку G для обнуления показаний (H, I).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ ПРОМЕЖУТОЧНОГО ИЗМЕРЕНИЯ

1. Нажмите кнопку F, чтобы запустить хронограф.

2. Нажмите кнопку G, чтобы прочесть промежуточный результат. При этом хронограф будет продолжать отсчет времени.
3. Нажмите еще раз кнопку G, чтобы увидеть текущий отсчет времени.
4. Нажмите кнопку F для полной остановки хронографа и считывания конечного результата.

ВЫРАВНИВАНИЕ СРЕЛОК ХРОНОГРАФА

1. Вытяните заводную коронку в положение 3.
2. Нажмите в течение 2 секунд кнопки F и G одновременно для активации режима корректировки.
3. После активации режима стрелка секундного счетчика (H) совершит оборот по окружности циферблата и вернется в нулевое положение.
4. Нажмите кнопку F для настройки секундного счетчика (H).
5. Нажмите кнопку G для подтверждения.
6. Снова нажмите кнопку F для настройки 30-минутного счетчика (I).
7. После выравнивания стрелок верните заводную коронку в положение 1.

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

時刻、日付、曜日機能 (図1)

時計の表示:

- A. 時
- B. 分
- C. 秒
- D. 日付
- E. 曜日

時刻設定

1. リューズをポジション **3** に引き出します。秒針 **(C)** が停止します。日付の変更は正午ではなく、午前 0 時に行われることに注意してください。
2. リューズを回し、希望の時刻に針を合わせます。
3. リューズをポジション **1** に押し込みます。

日付設定 (クイックモード)

1. リューズをポジション **2** に引き出します (時計は動き続けます)。
2. リューズを手前に回して、希望の日付に合わせます。
3. リューズをポジション **1** に押し込みます。

注意: ムーブメントの損傷を避けるために、日付装置が起動中の午後 9 時か

ら午前 3 時までは、日付設定をしないでください。

日付、曜日、時刻の設定

1. リューズをポジション **3** に引き出します。秒針 **(C)** が停止します。
2. リューズを手前に回して、前日の曜日に合わせます **(E)**。

MON = 月曜日

TUE = 火曜日

WED = 水曜日

THU = 木曜日

FRI = 金曜日

SAT = 土曜日

SUN = 日曜日

3. リューズをポジション **2** に押し込みます。
4. リューズを手前に回して、前日の日付に合わせます **(D)**。
5. リューズを再度ポジション **3** に引き出します。
6. リューズを手前に回して、正しい日付 **(D)**、曜日 **(E)**、時刻に合わせます。
7. リューズをポジション **1** に押し込みます。

クロノグラフ機能 (図2)

プッシュボタン:

- F. クロノグラフ スタート/ストップ
- G. ゼロリセット

クロノグラフの表示:

- H. 秒計
- I. 30分計

ストップウォッチの使用

1. プッシュボタン **F** を押して、ストップウォッチをスタートさせます。
2. もう一度プッシュボタン **F** を押して、タイム計測をストップします。
3. 2つのストップウォッチ針を見ます。分 **(I)**/秒 **(H)**。

カウンターをゼロにリセットする

1. ストップウォッチが停止したら、プッシュボタン **G** を押します。
2. 本のストップウォッチ針 **(H, I)** がゼロに戻ります。

インターバルタイム計測の使用

1. プッシュボタン **F** を押して、ストップウォッチをスタートさせます。

2. プッシュボタン **G** を押すと、インターバルタイムが表示されます (計時はそのまま続けられます)。
3. もう一度プッシュボタン **G** を押すと、針がインターバルタイムを読み取る間に停止していた時間を取り戻し、計時に追いつきます。
4. プッシュボタン **F** を押すと、ストップウォッチが完全に停止し、合計タイムが表示されます。

ストップウォッチ針の位置調整

1. リューズをポジション **3** に引き出します。
2. プッシュボタン **F** と **G** を同時に 2 秒間押し、修正モードがオンになります。
3. 修正モードがオンになると、秒計の針 **(H)** がダイヤル上で回転し、ゼロに戻ります。
4. プッシュボタン **F** を押して、秒計 **(H)** を調整します。
5. プッシュボタン **G** を押して確認します。
6. もう一度プッシュボタン **F** を押して、30分計 **(I)** を調整します。
7. 針の位置が正しく調整されたら、リューズをポジション **1** に押し込みます。

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

وظائف الوقت والتاريخ ويوم الأسبوع (الشكل رقم 1)

دلالات الساعة:

- A. الساعات
- B. الدقائق
- C. الثواني
- D. التاريخ
- E. يوم الأسبوع

ضبط التاريخ ويوم الأسبوع والوقت

1. اسحب التاج إلى الوضع 3. عندها يتوقف عقرب الثواني (C).
2. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض اسم اليوم السابق (E).

- الإثنين = MON
- الثلاثاء = TUE
- الأربعاء = WED
- الخميس = THU
- الجمعة = FRI
- السبت = SAT
- الأحد = SUN

3. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 2.
4. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض تاريخ البارحة (D).
5. اسحب التاج لإعادته إلى الوضع 3.
6. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض التاريخ (D) واليوم (E) والوقت بشكل صحيح.
7. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.

ضبط الوقت

1. اسحب التاج إلى الوضع 3. عندها يتوقف عقرب الثواني (C). تذكر أن التاريخ يتغير عند الساعة 12:00 التي تشير إلى منتصف الليل وليس 12:00 التي تشير إلى منتصف النهار.
2. أدر التاج إلى أن تشير العقارب إلى الوقت المطلوب.
3. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.

ضبط التاريخ (نمط سريع)

1. اسحب التاج إلى الوضع 2. (ستستمر الساعة في العمل).
 2. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض التاريخ المطلوب.
 3. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.
- ملاحظة:** لتجنب إتلاف الحركة، لا تقم بضبط التاريخ بين الساعة 9:00 مساءً والساعة 3:00 صباحاً عندما تكون آلية التاريخ تعمل.

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

وظائف الكرونو غراف (الشكل رقم 2)

الأزرار:

- F. تشغيل/إيقاف الكرونو غراف
- G. الإعادة إلى نقطة الصفر

دلالات الكرونو غراف:

- H. عداد الثواني
- I. عداد 30 دقيقة

استخدام الكرونو غراف

1. اضغط على الزر F لتشغيل الكرونو غراف.
2. اضغط على الزر F مجدداً لإيقاف قياس الوقت.
3. اقرأ ما يعرضه عداد الكرونو غراف: الدقائق (I) / الثواني (H).

إعادة عقارب الكرونو غراف إلى نفس المستوى

1. اسحب التاج إلى الوضع 3.
2. اضغط على الزرين F و G بشكل متزامن لمدة ثانيتين لتفعيل نمط التصحيح.
3. سيدور عقرب عداد الثواني (H) حول القرص و يعود إلى الصفر عند تشغيل هذا النمط.
4. اضغط على الزر F لضبط عداد الثواني (H).
5. اضغط على الزر G للتأكيد.
6. اضغط على الزر F مرة أخرى لضبط عداد الـ 30 دقيقة (I).
7. عندما تكون العقارب على نفس الخط، اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.

إعادة العدادات إلى الصفر

1. اضغط على الزر G عندما يتوقف الكرونو غراف.
- سيعود عداد الكرونو غراف (H و I) إلى الصفر.

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

中文

РУССКИЙ

日本語

يبرع

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS (fig. 1)

TIMEPIECE INDICATIONS:

- A. Hours
- B. Minutes
- C. Seconds
- D. Date
- E. Day of the week

SETTING THE TIME

1. Pull the crown out to position **3**.
The seconds hand (**C**) will stop.
Remember the date advances at 12.00 midnight, not 12.00 noon.
2. Turn the crown until the hands indicate the desired time.
3. Push the crown back in to position **1**.

SETTING THE DATE (Quick mode)

1. Pull the crown out to position **2** (the watch will continue to operate).
2. Turn the crown towards you until the desired date is displayed.
3. Push the crown back in to position **1**.

Note: To avoid damaging the movement, do not SET THE DATE between 9.00 p.m. and 3.00 a.m. when the date mechanism is in action.

SETTING THE DATE, DAY OF THE WEEK AND TIME

1. Pull the crown out to position **3**.
The seconds hand (**C**) will stop.
2. Turn the crown towards you until yesterday's day of the week appears (**E**).

MON = Monday

TUE = Tuesday

WED = Wednesday

THU = Thursday

FRI = Friday

SAT = Saturday

SUN = Sunday

3. Push the crown back in to position **2**.
4. Turn the crown towards you until yesterday's date appears (**D**).
5. Pull the crown back out to position **3**.
6. Turn the crown towards you until the correct date (**D**), day of the week (**E**) and time appears.
7. Push the crown back in to position **1**.

CHRONOGRAPH FUNCTIONS (fig. 2)

PUSHERS:

- F. Chronograph start/stop
- G. Zero reset

CHRONOGRAPH INDICATIONS:

- H. Seconds counter
- I. 30-minute counter

USING THE CHRONOGRAPH

1. Press pusher **F** to start the chronograph.
2. Press pusher **F** again to stop timing.
3. Read off results from the two chronograph counters:
MINUTES (**I**) / SECONDS (**H**).

RESETTING THE COUNTERS TO ZERO

1. Press pusher **G** once the chronograph has stopped. The two chronograph counters (**H**, **I**) will return to zero.

USING INTERVAL TIMING

1. Press pusher **F** to start the chronograph.
2. Press pusher **G** to display interval timing (timing continues).

3. Press pusher **G** again to enable the hands to make up time lost during read-off.
4. Press pusher **F** to stop the chronograph completely and display final time.

REALIGNING THE CHRONOGRAPH HANDS

1. Pull the crown out to position **3**.
2. Press pushers **F** and **G** simultaneously for 2 seconds to activate corrective mode.
3. The hand on the seconds counter (**H**) will run around the dial and return to zero when this mode is activated.
4. Press pusher **F** to adjust the seconds counter (**H**).
5. Press pusher **G** to confirm.
6. Press pusher **F** again to adjust the 30-minute counter (**I**).
7. When the hands are correctly aligned, push the crown back in to position **1**.

UHRZEIT-, DATUMS- UND WOCHENTAGSFUNKTIONEN



Fig. 1

CHRONOGRAPHENFUNKTIONEN



Fig. 2

UHRZEIT-, DATUMS- UND WOCHENTAGSFUNKTIONEN (Abb. 1)

ZEITMESSERANZEIGEN:

- A. Stunden
- B. Minuten
- C. Sekunden
- D. Datum
- E. Wochentag

EINSTELLEN DER UHRZEIT

1. Krone in Position **3** herausziehen. Der Zeiger der Sekundenanzeige (**C**) wird angehalten. Vergessen Sie nicht, dass das Datum bei 0:00 Uhr und nicht bei 12:00 Uhr mittags umspringt.
2. Krone drehen, bis die Zeiger die gewünschte Uhrzeit anzeigen.
3. Krone zurück in Position **1** drücken.

EINSTELLEN DES DATUMS (Schnellmodus)

1. Krone in Position **2** herausziehen (die Uhr läuft weiter).
2. Durch Drehen der Krone in Ihre Richtung das gewünschte Datum einstellen.
3. Krone zurück in Position **1** drücken.

Hinweis: Um eine Beschädigung des Uhrwerks zu vermeiden, sollte keine DATUMSEINSTELLUNG bei aktiviertem

Datumsmechanismus zwischen 21:00 und 3:00 Uhr erfolgen.

EINSTELLEN VON DATUM, WOCHENTAG UND UHRZEIT

1. Krone in Position **3** herausziehen. Der Zeiger der Sekundenanzeige (**C**) wird angehalten.
2. Krone so lange in Ihre Richtung drehen, bis der gestrige Wochentag angezeigt wird (**E**).
MON = Montag
TUE = Dienstag
WED = Mittwoch
THU = Donnerstag
FRI = Freitag
SAT = Samstag
SUN = Sonntag
3. Krone zurück in Position **2** drücken.
4. Krone so lange in Ihre Richtung drehen, bis das gestrige Datum angezeigt wird (**D**).
5. Krone wieder in Position **3** herausziehen.
6. Krone so lange in Ihre Richtung drehen, bis das korrekte Datum (**D**), der korrekte Wochentag (**E**) und die korrekte Uhrzeit angezeigt werden.
7. Krone zurück in Position **1** drücken.

CHRONOGRAPHENFUNKTIONEN (Abb. 2)

DRÜCKER:

- F. Chronographenstart/-stopp
- G. Nullrückstellung

CHRONOGRAPHENANZEIGEN:

- H. Sekundenzähler
- I. 30-Minuten-Zähler

VERWENDUNG DES CHRONOGRAPHEN

1. Drücker **F** zum Starten des Chronographen betätigen.
2. Zum Stoppen der Zeitmessung Drücker **F** erneut betätigen.
3. Die Ergebnisse von den zwei Chronographenzeigern ablesen: MINUTEN (**I**) / SEKUNDEN (**H**).

ZURÜCKSTELLEN DER ZÄHLER AUF NULL

1. Nach dem Stopp des Chronographen Drücker **G** betätigen. Die zwei Chronographenzähler (**H**, **I**) werden auf Null zurückgestellt.

ANZEIGE VON ZEITINTERVALLEN

1. Drücker **F** zum Starten des Chronographen betätigen.
2. Drücker **G** zur Anzeige der Zeitintervalle betätigen (Zeitmessung läuft weiter).

3. Erneut Drücker **G** betätigen, damit die Zeiger die beim Ablesen verlorene Zeit aufholen können.
4. Drücker **F** drücken, um den Chronographen vollständig anzuhalten und die Endzeit anzuzeigen.

CHRONOGRAPHENZEIGER NEU AUSRICHTEN

1. Krone in Position **3** herausziehen.
2. Drücker **F** und **G** gleichzeitig 2 Sekunden lang gedrückt halten, um den Korrekturmodus zu aktivieren.
3. Der Zeiger des Sekundenzählers (**H**) umkreist bei Aktivierung dieses Modus das Zifferblatt und kehrt auf Null zurück.
4. Drücker **F** betätigen, um den Sekundenzähler (**H**) zu regulieren.
5. Zur Bestätigung Drücker **G** betätigen.
6. Erneut Drücker **F** betätigen, um den 30-Minuten-Zähler (**I**) zu regulieren.
7. Sobald die Zeiger richtig ausgerichtet sind, Krone zurück in Position **1** drücken.

FONCTIONS HEURE, DATE ET JOUR DE LA SEMAINE



Fig. 1

FONCTIONS CHRONOMETRE



Fig. 2

FONCTIONS HEURE, DATE ET JOUR DE LA SEMAINE (fig. 1)

INDICATIONS RELATIVES À LA MONTRE :

- A. Heures
- B. Minutes
- C. Secondes
- D. Date
- E. Jour de la semaine

RÉGLAGE DE L'HEURE

1. Tirez la couronne en position **3**.
L'aiguille des secondes (**C**) s'arrête.
Rappelez-vous que la date change à minuit et non à midi.
2. Tournez la couronne jusqu'à ce que les aiguilles indiquent l'heure désirée.
3. Repoussez la couronne en position **1**.

RÉGLAGE DE LA DATE (mode rapide)

1. Tirez la couronne en position **2** (la montre fonctionne toujours).
2. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que la date désirée s'affiche.
3. Repoussez la couronne en position **1**.

Remarque : pour ne pas risquer d'endommager le mouvement, **NE RÉGLEZ PAS LA DATE** entre 21 h et 3 h, lorsque le mécanisme de quantième est actif.

RÉGLAGE DE LA DATE, DU JOUR DE LA SEMAINE ET DE L'HEURE

1. Tirez la couronne en position **3**.
L'aiguille des secondes (**C**) s'arrête.
 2. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que le jour correspondant à la date d'hier s'affiche (**E**).
- MON** = lundi
TUE = mardi
WED = mercredi
THU = jeudi
FRI = vendredi
SAT = samedi
SUN = dimanche
3. Repoussez la couronne en position **2**.
 4. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que la date d'hier s'affiche (**D**).
 5. Tirez à nouveau la couronne en position **3**.
 6. Tournez la couronne vers vous jusqu'à ce que la date (**D**), le jour de la semaine (**E**) et l'heure corrects s'affichent.
 7. Repoussez la couronne en position **1**.

FONCTIONS CHRONOMETRE (fig. 2)

POUSSOIRS :

- F. Démarrage/Arrêt du chronographe
- G. Remise à zéro

INDICATIONS RELATIVES AU CHRONOMETRE :

- H. Compteur des secondes
- I. Compteur des 30 minutes

UTILISATION DU CHRONOMETRE

1. Appuyez sur le poussoir **F** pour démarrer le chronographe.
2. Pour arrêter le chronométrage, appuyez à nouveau sur le poussoir **F**.
3. Lisez les indications des deux compteurs du chronographe : MINUTES (**I**) / SECONDES (**H**).

REMETTRE LES COMPTEURS À ZÉRO

1. Appuyez sur le poussoir **G** une fois le chronographe arrêté.
Les deux compteurs du chronographe (**H**, **I**) se remettent à zéro.

UTILISER LA FONCTION TEMPS INTERMÉDIAIRE

1. Appuyez sur le poussoir **F** pour démarrer le chronographe.

2. Appuyez sur le poussoir **G** pour afficher le temps intermédiaire (le chronométrage continue).
3. Appuyez à nouveau sur le poussoir **G** pour permettre aux aiguilles de rattraper le temps perdu au moment de la lecture du temps intermédiaire.
4. Appuyez sur le poussoir **F** pour arrêter complètement le chronographe et afficher le temps final.

RÉALIGNER LES AIGUILLES DU CHRONOMETRE

1. Tirez la couronne en position **3**.
2. Appuyez sur les poussoirs **F** et **G** simultanément pendant 2 secondes pour activer le mode correction.
3. Lorsque ce mode est activé, l'aiguille du compteur des secondes (**H**) fait le tour du cadran et revient à zéro.
4. Appuyez sur le poussoir **F** pour régler le compteur des secondes (**H**).
5. Appuyez sur le poussoir **G** pour valider.
6. Appuyez à nouveau sur le poussoir **F** pour régler le compteur des 30 minutes (**I**).
7. Lorsque les aiguilles sont correctement alignées, repoussez la couronne en position **1**.

FUNZIONI ORA, DATA E GIORNO DELLA SETTIMANA



Fig. 1

FUNZIONI DEL CRONOGRAFO



Fig. 2

FUNZIONI ORA, DATA E GIORNO DELLA SETTIMANA (fig. 1)

INDICAZIONI DELL'OROLOGIO:

- A. Ore
- B. Minuti
- C. Secondi
- D. Data
- E. Giorno della settimana

IMPOSTAZIONE DELL'ORA

1. Estrarre la corona in posizione **3**.
La lancetta dei secondi (**C**) si fermerà.
Tenere presente che la data cambia alle ore 00.00 (mezzanotte) e non alle ore 12.00 (mezzogiorno).
2. Ruotare la corona fino a quando le lancette indicano l'ora desiderata.
3. Reinscrivere la corona in posizione **1**.

IMPOSTAZIONE DELLA DATA (Modalità rapida)

1. Estrarre la corona in posizione **2** (l'orologio continuerà a funzionare).
2. Ruotare la corona verso di sé fino a visualizzare la data desiderata.
3. Reinscrivere la corona in posizione **1**.

Nota: Per evitare di danneggiare il movimento, non eseguire l'IMPOSTAZIONE DELLA DATA

tra le ore 21.00 e le ore 03.00 quando il meccanismo della data è in funzione.

IMPOSTAZIONE DI DATA, GIORNO DELLA SETTIMANA E ORA

1. Estrarre la corona in posizione **3**.
La lancetta dei secondi (**C**) si fermerà.

2. Ruotare la corona verso di sé fino a far apparire il giorno della settimana di ieri (**E**).

MON = Lunedì
TUE = Martedì
WED = Mercoledì
THU = Giovedì
FRI = Venerdì
SAT = Sabato
SUN = Domenica

3. Reinscrivere la corona in posizione **2**.
4. Ruotare la corona verso di sé fino a far apparire la data di ieri (**D**).
5. Estrarre nuovamente la corona in posizione **3**.
6. Ruotare la corona verso di sé fino a far apparire la data (**D**), il giorno della settimana (**E**) e l'ora corretti.
7. Reinscrivere la corona in posizione **1**.

FUNZIONI DEL CRONOGRAFO (fig. 2)

PULSANTI:

- F. Cronografo start/stop
- G. Azzeramento

INDICAZIONI DEL CRONOGRAFO:

- H. Contatore dei secondi
- I. Contatore 30 minuti

UTILIZZO DEL CRONOGRAFO

1. Premere il pulsante **F** per attivare il cronografo.
2. Premere nuovamente il pulsante **F** per interrompere la misurazione del tempo.
3. Lettura dei risultati dai due contatori del cronografo: MINUTI (**I**) / SECONDI (**H**).

AZZERAMENTO DEI CONTATORI

1. Premere il pulsante **G** una volta che il cronografo si è fermato. I due contatori del cronografo (**H**, **I**) torneranno sullo zero.

UTILIZZO DELLA MISURAZIONE DEL TEMPO A INTERVALLI

1. Premere il pulsante **F** per attivare il cronografo.
2. Premere il pulsante **G** per visualizzare

la misurazione del tempo a intervalli (la misurazione continua).

3. Premere nuovamente il pulsante **G** per consentire alle lancette di recuperare il tempo perduto durante la lettura.
4. Premere il pulsante **F** per fermare completamente il cronografo e visualizzare l'ora finale.

RIALLINEAMENTO DELLE LANCETTE DEL CRONOGRAFO

1. Estrarre la corona in posizione **3**.
2. Tenere premuti i pulsanti **F** e **G** simultaneamente per 2 secondi per attivare la modalità correttiva.
3. Quando questa modalità è attivata, la lancetta sul contatore dei secondi (**H**) percorre un giro del contatore e torna sullo zero.
4. Premere il pulsante **F** per regolare il contatore dei secondi (**H**).
5. Premere il pulsante **G** per confermare.
6. Premere nuovamente il pulsante **F** per regolare il contatore 30 minuti (**I**).
7. Quando le lancette sono allineate correttamente, reinscrivere la corona in posizione **1**.

FUNCIONES DE HORA, FECHA Y DÍA DE LA SEMANA



Fig. 1

FUNCIONES DEL CRONÓGRAFO



Fig. 2

FUNCIONES DE HORA, FECHA Y DÍA DE LA SEMANA (img. 1)

INDICACIONES DE LA HORA:

- A. Horas
- B. Minutos
- C. Segundos
- D. Fecha
- E. Día de la semana

AJUSTE DE LA HORA

1. Tire de la corona hasta la posición **3**. El segundero (**C**) se detendrá. Importante: la fecha avanza a medianoche, no a las 12:00 del mediodía.
2. Gire la corona hasta que las agujas indiquen la hora deseada.
3. Presione la corona de vuelta a la posición **1**.

AJUSTE DE LA FECHA (Modo rápido)

1. Tire de la corona hasta la posición **2** (el reloj seguirá en funcionamiento).
2. Gire la corona hacia usted hasta que se muestre la fecha deseada.
3. Presione la corona de vuelta a la posición **1**.

Nota: Para evitar dañar el movimiento, no AJUSTE LA FECHA entre las 21:00

y las 3:00, cuando el mecanismo de fecha está en acción.

AJUSTE DE LA FECHA, DÍA DE LA SEMANA Y HORA

1. Tire de la corona hasta la posición **3**. El segundero (**C**) se detendrá.
 2. Gire la corona hacia sí mismo hasta que aparezca el día de la semana de ayer (**E**).
- MON** = Lunes
TUE = Martes
WED = Miércoles
THU = Jueves
FRI = Viernes
SAT = Sábado
SUN = Domingo
3. Presione la corona de vuelta a la posición **2**.
 4. Gire la corona hacia sí mismo hasta que aparezca la fecha de ayer (**D**).
 5. Tire de la corona de vuelta a la posición **3**.
 6. Gire la corona hacia sí mismo hasta que aparezca la fecha (**D**), el día de la semana (**E**) y la hora correcta.
 7. Presione la corona de vuelta a la posición **1**.

FUNCIONES DEL CRONÓGRAFO (img. 2)

PULSADORES:

- F. Puesta en marcha/parada del cronógrafo
- G. Puesta a cero

INDICACIONES DEL CRONÓGRAFO:

- H. Segundero
- I. Contador de 30 minutos

INSTRUCCIONES DEL CRONÓGRAFO

1. Presione el pulsador **F** para comenzar el cronógrafo.
2. Presione el pulsador **F** de nuevo para detener el cronometraje.
3. Los resultados de los dos contadores del cronógrafo se muestran: MINUTOS (**I**) / SEGUNDOS (**H**).

PUESTA A CERO DE LOS CONTADORES

1. Presione el pulsador **G** cuando se haya detenido el cronógrafo. Los dos contadores del cronógrafo (**H**, **I**) se pondrán a cero.

MEDIDOR DE INTERVALOS

1. Presione el pulsador **F** para comenzar el cronógrafo.

2. Presione el pulsador **G** para mostrar el medidor de intervalos (el cronómetro sigue en marcha).
3. Presione el pulsador **G** de nuevo para que las agujas compensen el tiempo perdido durante la medición.
4. Presione el pulsador **F** para detener el cronógrafo por completo y mostrar el tiempo final.

ALINEACIÓN DE LAS AGUJAS DEL CRONÓGRAFO

1. Tire de la corona hasta la posición **3**.
2. Presione los pulsadores **F** y **G** simultáneamente durante 2 segundos para activar el modo corrector.
3. La aguja del segundero (**H**) se desplazará alrededor de la esfera y volverá a cero cuando se active dicho modo.
4. Presione el pulsador **F** para ajustar el segundero (**H**).
5. Presione el pulsador **G** para confirmar.
6. Presione de nuevo el pulsador **F** para ajustar el contador de 30 minutos (**I**).
7. Cuando las agujas están alineadas correctamente, presione la corona de vuelta a la posición **1**.

FUNÇÕES DE HORA, DATA E DIA DA SEMANA



Fig. 1

FUNÇÕES DE CRONÓGRAFO



Fig. 2

FUNÇÕES DE HORA, DATA E DIA DA SEMANA (fig. 1)

INDICAÇÕES DO RELÓGIO:

- A. Horas
- B. Minutos
- C. Segundos
- D. Data
- E. Dia da semana

ACERTAR A HORA

1. Puxar a coroa até a posição **3**.
O ponteiro dos segundos (**C**) parará.
Lembre-se de que a data avança às 12.00 da meia-noite, não às 12.00 do meio-dia.
2. Rodar a coroa até a hora desejada.
3. Voltar a colocar a coroa na posição **1**.

ACERTAR A DATA (modo rápido)

1. Puxar a coroa até a posição **2** (o relógio continuará funcionando).
2. Rodar a coroa em sua direção até a data pretendida.
3. Voltar a colocar a coroa na posição **1**.

Nota: para evitar danificar o movimento, não CONFIGURAR A DATA entre 9.00 da noite e 3.00 da manhã, quando o mecanismo da data está trabalhando.

ACERTAR A DATA, O DIA DA SEMANA E A HORA

1. Puxar a coroa até a posição **3**.
O ponteiro dos segundos (**C**) parará.
2. Rodar a coroa em sua direção até o dia de ontem da semana (**E**).

MON = Segunda-feira

TUE = Terça-feira

WED = Quarta-feira

THU = Quinta-feira

FRI = Sexta-feira

SAT = Sábado

SUN = Domingo

3. Voltar a colocar a coroa na posição **2**.
4. Rodar a coroa em sua direção até o dia de ontem da semana (**D**).
5. Puxar a coroa até a posição **3**.
6. Rodar a coroa em sua direção até que a data (**D**), o dia da semana (**E**) e a hora estejam corretos.
7. Voltar a colocar a coroa na posição **1**.

FUNÇÕES DE CRONÓGRAFO (fig. 2)

BOTÕES:

- F. Iniciar / parar cronógrafo
- G. Retorno a zero

INDICAÇÕES DO CRONÓGRAFO:

- H. Contador de segundos
- I. Contador de 30 minutos

USAR O CRONÓGRAFO

1. Pressionar o botão **F** para iniciar o cronógrafo.
2. Pressionar o botão **F** novamente para parar a cronometragem.
3. Ler os dois contadores do cronógrafo: **MINUTOS (I) / SEGUNDOS (H)**.

ZERAR OS CONTADORES

1. Pressionar o botão **G** uma vez o cronógrafo parado. Os dois contadores do cronógrafo (**H**, **I**) serão zerados.

CONTAGEM INTERMEDIÁRIA

1. Pressionar o botão **F** para iniciar o cronógrafo.
2. Pressionar o botão **G** para exibir a cronometragem calculada

(a cronometragem continua).

3. Pressionar o botão **G** novamente para os ponteiros compensarem o tempo perdido durante a leitura.
4. Pressionar o botão **F** para parar completamente o cronógrafo e exibir a cronometragem final.
5. Após a leitura final, pressionar o botão **G** para zerar o cronógrafo por completo.

REALINHAR OS PONTEIROS DO CRONÓGRAFO

1. Puxar a coroa até a posição **3**.
2. Pressionar os botões **F** e **G** simultaneamente durante 2 segundos para ativar o modo de correção.
3. O ponteiro do contador de segundos (**H**) percorrerá o mostrador e será zerado uma vez esse modo ativado.
4. Pressionar o botão **F** para ajustar o contador de segundos (**H**).
5. Pressionar o botão **G** para confirmar.
6. Pressionar o botão **F** novamente para ajustar o contador de 30 minutos (**I**).
7. Quando os ponteiros estiverem corretamente alinhados, voltar a colocar a coroa na posição **1**.

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

时间、日期与星期功能 (图1)

时间指示:

- A. 时
- B. 分
- C. 秒
- D. 日期
- E. 星期

设定时间

1. 将表冠拉至位置 **3**, 此时秒针 (**C**) 暂停。切记日期在午夜 12 时跳转, 而非中午 12 时。
2. 旋转表冠, 调校指针至想要的时间。
3. 将表冠推回至位置 **1**。

设定日期 (快速模式)

1. 将表冠拉至位置 **2**。(此时腕表仍持续运行)。
2. 逆时针旋转表冠, 调校至想要的日期。
3. 将表冠推回至位置 **1**。

注: 为了避免对机芯造成损坏, 请不要在晚上 9 时至早上 3 时之间进行日期设置, 因为此时日期装置正在运行。

设定日期、星期与时间

1. 将表冠拉至位置 **3**, 此时秒针 (**C**) 暂停。
2. 逆时针旋转表冠, 直到显示昨天的星期 (**E**)。

MON = 星期一
TUE = 星期二
WED = 星期三
THU = 星期四
FRI = 星期五
SAT = 星期六
SUN = 星期日

3. 将表冠推回至位置 **2**。
4. 逆时针旋转表冠, 直到显示昨天的日期 (**D**)。
5. 将表冠拉回至位置 **3**。
6. 逆时针旋转表冠, 直到显示正确的日期 (**D**)、星期 (**E**) 与时间。
7. 将表冠推回至位置 **1**。

计时功能 (图2)

按钮:

- F. 计时开始 / 停止
- G. 归零

计时指示:

- H. 秒计时盘
- I. 30 分钟计时盘

使用计时码表

1. 按下按钮 **F** 启动计时码表。
2. 再按一次按钮 **F** 停止计时。
3. 读取两个码表计时盘: 分 (**I**) / 秒 (**H**)。

将计时盘归零

1. 计时码表停止后, 按下按钮 **G**。两个计时盘 (**H**、**I**) 将会归零。

使用分段计时功能

1. 按下按钮 **F** 启动计时码表。
2. 按下按钮 **G** 显示间隔时间 (码表仍持续计时)。

3. 再次按下按钮 **G**, 指针会补足刚才读取时间时所流逝的时间。
4. 按下按钮 **F**, 使计时码表完全停止并显示最后时间。

重新对齐码表指针

1. 将表冠拉至位置 **3**。
2. 同时按下按钮 **F** 与 **G**, 持续 2 秒钟启动调校模式。
3. 本模式启动时, 秒计时盘 (**H**) 将会绕行表盘一周, 然后归零。
4. 按下按钮 **F** 来调整秒计时盘 (**H**)。
5. 按下按钮 **G** 进行确认。
6. 再次按下按钮 **F** 来调整 30 分钟计时盘 (**I**)。
7. 指针对齐无误后, 将表冠推回至位置 **1**。

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

ФУНКЦИИ ВРЕМЕНИ, ДАТЫ И ДНЯ НЕДЕЛИ (рис. 1)

ПОКАЗАНИЯ ЧАСОВ:

- A. Часы
- B. Минуты
- C. Секунды
- D. Дата
- E. День недели

УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ

1. Вытяните заводную коронку в положение 3. Секундная стрелка (C) остановится. Помните, что смена даты происходит в полночь, а не в полдень.
2. Вращая заводную коронку, установите стрелки в требуемое положение.
3. Верните заводную коронку в положение 1.

УСТАНОВКА ДАТЫ (быстрый режим)

1. Вытяните заводную коронку в положение 2 (часы продолжают идти).
2. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите требуемую дату.
3. Верните заводную коронку в положение 1.

Примечание: во избежание повреждения часового механизма не осуществляйте УСТАНОВКУ ДАТЫ с 21:00 часа до 3:00 часов утра, так как в этот

промежуток времени устройство календаря находится в действии.

УСТАНОВКА ДАТЫ, ДНЯ НЕДЕЛИ И ВРЕМЕНИ

1. Вытяните заводную коронку в положение 3. Секундная стрелка (C) остановится.
2. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите вчерашний день недели (E).
MON = Понедельник
TUE = Вторник
WED = Среда
THU = Четверг
FRI = Пятница
SAT = Суббота
SUN = Воскресенье
3. Установите заводную коронку в положение 2.
4. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите дату вчерашнего дня (D).
5. Снова вытяните заводную коронку в положение 3.
6. Вращая заводную коронку по направлению к себе, установите требуемую дату (D), день недели (E) и время.
7. Верните заводную коронку в положение 1.

ФУНКЦИИ ХРОНОГРАФА (рис. 2)

КНОПКИ:

- F. Запуск/остановка хронографа
- G. Обнуление показаний

ПОКАЗАНИЯ ХРОНОГРАФА:

- H. Секундный счетчик
- I. 30-минутный счетчик

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХРОНОГРАФА

1. Нажмите кнопку F, чтобы запустить хронограф.
2. Нажмите еще раз кнопку F, чтобы остановить отсчет времени.
3. Считайте показание времени: МИНУТЫ (I) / СЕКУНДЫ (H).

ОБНУЛЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ ХРОНОГРАФА

1. После остановки хронографа нажмите кнопку G для обнуления показаний (H, I).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ ПРОМЕЖУТОЧНОГО ИЗМЕРЕНИЯ

1. Нажмите кнопку F, чтобы запустить хронограф.

2. Нажмите кнопку G, чтобы прочесть промежуточный результат. При этом хронограф будет продолжать отсчет времени.
3. Нажмите еще раз кнопку G, чтобы увидеть текущий отсчет времени.
4. Нажмите кнопку F для полной остановки хронографа и считывания конечного результата.

ВЫРАВНИВАНИЕ СТРЕЛОК ХРОНОГРАФА

1. Вытяните заводную коронку в положение 3.
2. Нажмите в течение 2 секунд кнопки F и G одновременно для активации режима корректировки.
3. После активации режима стрелка секундного счетчика (H) совершит оборот по окружности циферблата и вернется в нулевое положение.
4. Нажмите кнопку F для настройки секундного счетчика (H).
5. Нажмите кнопку G для подтверждения.
6. Снова нажмите кнопку F для настройки 30-минутного счетчика (I).
7. После выравнивания стрелок верните заводную коронку в положение 1.

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

時刻、日付、曜日機能 (図1)

時計の表示:

- A. 時
- B. 分
- C. 秒
- D. 日付
- E. 曜日

時刻設定

1. リューズをポジション **3** に引き出します。秒針 **(C)** が停止します。日付の変更は正午ではなく、午前 0 時に行われることに注意してください。
2. リューズを回し、希望の時刻に針を合わせます。
3. リューズをポジション **1** に押し込みます。

日付設定 (クイックモード)

1. リューズをポジション **2** に引き出します (時計は動き続けます)。
2. リューズを手前に回して、希望の日付に合わせます。
3. リューズをポジション **1** に押し込みます。

注意: ムーブメントの損傷を避けるために、日付装置が起動中の午後 9 時か

ら午前 3 時までは、日付設定をしないでください。

日付、曜日、時刻の設定

1. リューズをポジション **3** に引き出します。秒針 **(C)** が停止します。
2. リューズを手前に回して、前日の曜日に合わせます **(E)**。

MON = 月曜日

TUE = 火曜日

WED = 水曜日

THU = 木曜日

FRI = 金曜日

SAT = 土曜日

SUN = 日曜日

3. リューズをポジション **2** に押し込みます。
4. リューズを手前に回して、前日の日付に合わせます **(D)**。
5. リューズを再度ポジション **3** に引き出します。
6. リューズを手前に回して、正しい日付 **(D)**、曜日 **(E)**、時刻に合わせます。
7. リューズをポジション **1** に押し込みます。

クロノグラフ機能 (図2)

プッシュボタン:

- F. クロノグラフ スタート/ストップ
- G. ゼロリセット

クロノグラフの表示:

- H. 秒計
- I. 30分計

ストップウォッチの使用

1. プッシュボタン **F** を押して、ストップウォッチをスタートさせます。
2. もう一度プッシュボタン **F** を押して、タイム計測をストップします。
3. 2つのストップウォッチ針を見ます。分 **(I)**/秒 **(H)**。

カウンターをゼロにリセットする

1. ストップウォッチが停止したら、プッシュボタン **G** を押します。
2. 本のストップウォッチ針 **(H, I)** がゼロに戻ります。

インターバルタイム計測の使用

1. プッシュボタン **F** を押して、ストップウォッチをスタートさせます。

2. プッシュボタン **G** を押すと、インターバルタイムが表示されます (計時はそのまま続けられます)。
3. もう一度プッシュボタン **G** を押すと、針がインターバルタイムを読み取る間に停止していた時間を取り戻し、計時に追いつきます。
4. プッシュボタン **F** を押すと、ストップウォッチが完全に停止し、合計タイムが表示されます。

ストップウォッチ針の位置調整

1. リューズをポジション **3** に引き出します。
2. プッシュボタン **F** と **G** を同時に 2 秒間押し、修正モードがオンになります。
3. 修正モードがオンになると、秒計の針 **(H)** がダイヤル上で回転し、ゼロに戻ります。
4. プッシュボタン **F** を押して、秒計 **(H)** を調整します。
5. プッシュボタン **G** を押して確認します。
6. もう一度プッシュボタン **F** を押して、30分計 **(I)** を調整します。
7. 針の位置が正しく調整されたら、リューズをポジション **1** に押し込みます。

TIME, DATE AND DAY OF THE WEEK FUNCTIONS



Fig. 1

وظائف الوقت والتاريخ ويوم الأسبوع (الشكل رقم 1)

دلالات الساعة:

- A. الساعات
- B. الدقائق
- C. الثواني
- D. التاريخ
- E. يوم الأسبوع

ضبط التاريخ ويوم الأسبوع والوقت

1. اسحب التاج إلى الوضع 3. عندها يتوقف عقرب الثواني (C).
2. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض اسم اليوم السابق (E).

- الإثنين = MON
- الثلاثاء = TUE
- الأربعاء = WED
- الخميس = THU
- الجمعة = FRI
- السبت = SAT
- الأحد = SUN

3. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 2.
4. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض تاريخ البارحة (D).
5. اسحب التاج لإعادته إلى الوضع 3.
6. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض التاريخ (D) واليوم (E) والوقت بشكل صحيح.
7. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.

ضبط الوقت

1. اسحب التاج إلى الوضع 3. عندها يتوقف عقرب الثواني (C). تذكر أن التاريخ يتغير عند الساعة 12:00 التي تشير إلى منتصف الليل وليس 12:00 التي تشير إلى منتصف النهار.
2. أدر التاج إلى أن تشير العقارب إلى الوقت المطلوب.
3. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.

ضبط التاريخ (نمط سريع)

1. اسحب التاج إلى الوضع 2. (ستستمر الساعة في العمل).
 2. أدر التاج نحوك إلى أن يتم عرض التاريخ المطلوب.
 3. اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.
- ملاحظة:** لتجنب إتلاف الحركة، لا تقم بضبط التاريخ بين الساعة 9:00 مساءً والساعة 3:00 صباحاً عندما تكون آلية التاريخ تعمل.

CHRONOGRAPH FUNCTIONS



Fig. 2

وظائف الكرونوغراف (الشكل رقم 2)

الأزرار:

- F. تشغيل/إيقاف الكرونوغراف
- G. الإعادة إلى نقطة الصفر

دلالات الكرونوغراف:

- H. عداد الثواني
- I. عداد 30 دقيقة

استخدام الكرونوغراف

1. اضغط على الزر F لتشغيل الكرونوغراف.
2. اضغط على الزر F مجدداً لإيقاف قياس الوقت.
3. اقرأ ما يعرضه عداد الكرونوغراف: الدقائق (I) / الثواني (H).

إعادة العدادات إلى الصفر

1. اضغط على الزر G عندما يتوقف الكرونوغراف.
 2. سيعود عداد الكرونوغراف (H و I) إلى الصفر.
- ### إعادة عقارب الكرونوغراف إلى نفس المستوى
1. اسحب التاج إلى الوضع 3.
 2. اضغط على الزرين F و G بشكل متزامن لمدة ثانيتين لتفعيل نمط التصحيح.
 3. سيدور عقرب عداد الثواني (H) حول القرص و يعود إلى الصفر عند تشغيل هذا النمط.
 4. اضغط على الزر F لضبط عداد الثواني (H).
 5. اضغط على الزر G للتأكيد.
 6. اضغط على الزر F مرة أخرى لضبط عداد الـ 30 دقيقة (I).
 7. عندما تكون العقارب على نفس الخط، اضغط على التاج لإعادته إلى الوضع 1.